

<http://sgma.alpha-design.ru/MMORPH/TITL.HTM>
<http://sgma.alpha-design.ru/MMORPH/N-76-html/TITL-76.htm>
<http://sgma.alpha-design.ru/MMORPH/N-76-html/cont.htm>

УДК 81-112.4

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА И ЕЕ ИЗУЧЕНИЕ В ШКОЛЕ (НА ПРИМЕРЕ ПОЛОНИЗМОВ)

© 2022 г. Ковалёва А. В.

Статья посвящена изучению заимствованной лексики в школе на примере полонизмов.

Ключевые слова: полонизмы, заимствованная лексика.

BORROWED VOCABULARY AND ITS STUDY AT SCHOOL (BY THE EXAMPLE OF POLONISMS)

© 2022 A. V. Kovaleva

The article is devoted to the study of borrowed vocabulary at school on the example of Polonisms.

Key words: Polonisms, borrowed vocabulary.

С точки зрения происхождения лексика современного русского языка неоднородна. На протяжении истории русскому народу приходилось вступать в политические, экономические, торговые, культурные и прочие связи с другими народами. В результате подобных разносторонних контактов русская лексика пополнялась иноязычными заимствованиями. Так, например, слова *тетрадь, библиотека, огурец* заимствованы из греческого языка; *студент, экзамен* – из латинского; *букет, спектакль, вальс* – из французского; *комбайн, фильм, гол* – из английского; *кухня, картофель* – из немецкого; *опера, газета, помидор* – из итальянского и так далее.

По словам О.Н. Чистяковой, под заимствованным словом в языкознании понимается всякое слово, пришедшее в русский язык извне, даже если оно по составляющим его морфемам ничем не отличается от исконно русских слов (такое явление может наблюдаться тогда, когда слово берется из какого-либо близкородственного славянского языка, например: *мудрость* – из старославянского языка, *вольность* – из польского) [Чистякова 2001].

Конечно, для учителя очень важно дать ученикам представление о наиболее распространенных заимствованиях – из греческого, латинского, английского, французского.

Но именно ученикам школ Смоленска и Смоленской области особенно важно знать и о польских заимствованиях, так как Польша и Россия имеют богатую общую историю, и Смоленск очень долгое время находился в составе Речи Посполитой.

При этом необходимо ввести новый для учеников термин *полонизм*.

«*Полонизм* (от латинского *polonus* – польский) – слово или выражение, заимствованное из польского языка или составленное по его образцу» [Комлев 2000, с. 980].

В русский язык полонизмы начинают проникать в большом количестве с XVI—XVII вв., в том числе, через посредство западнорусского письменного языка и живых украинских и белорусских говоров. Примеры лексических полонизмов в русском языке: *быдло, вензель, дармовой, дозволить, доконать, доскональный, забияка, клянчить, отчизна, повидло, подлец, подначить, поединок, пончик, поручик, предместье, сума, фигляр, хлопец, шарить, шкодливый, шляхта* и другие.

Полонизмы есть не только в русском языке, но и в немецком, например, *Gurke* (огурец), *Stieglitz* (щегол), а также в других европейских языках.

Как утверждает О.Б. Ткаченко, многие полонизмы образованы от чужеродных корней, пришедших в польский из других языков (прежде всего латинского и немецкого): *бутылка, гонор, кухня, музыка, муштровать, панцирь, потрафить, почта, приватный, пудра, рынок, рыцарь, танец, тарелка, цель, цифра, шпага, шпик, штука, штурм, штык, шулер*. [Ткаченко 2000, с. 466].

Согласно В. Витковскому, до сих пор в литературном русском языке употребляется больше 1000 слов, принятых из польского языка или через его посредство [Витковский 2006, с. 112].

Польское господство на смоленской земле оставило весьма глубокий след в ее топонимии. Сказалось активное заселение чужеземцами русских имений и земельных угодий, проникновение польского языка во все сферы хозяйственной и духовной жизни на подвластной территории [Кононов 2011, с. 13-14].

Даже после изгнания польских войск в 1654 году многие поляки остались жить на Смоленщине.

До сих пор существуют деревни с названиями *Поляковка*, а также *Ляхово, Ляховичи* (от корня *лях* – так часто называли на Руси поляков).

В статье «Топонимика на уроках русского языка» Н.В. Кустова пишет, что практика школьного преподавания показывает, что географические названия, в особенности иноязычного происхождения, прочнее усваиваются, если они воспринимаются учащимися не как бессмысленный набор звуков, а как слова с определенным значением.

Встреча с географическими названиями на уроках русского языка неминуема, но простое упоминание топонима никоим образом не стимулирует

деятельность школьников. Интерес учащихся «просыпается», когда учитель обращается к истории происхождения определенного топонима: они с удивлением отмечают, что каждому географическому названию есть объяснение, что наименование географического объекта обусловлено многими факторами [Кустова 2006, с. 64].

Возьмем, например, топонимы *Коханово (Кохоново)* – деревни Велижского, Вяземского, Краснинского и Хиславичского районов; *Коханы, Новые Коханы* – деревни Рославльского района.

Без дополнительных сведений ученик не поймет значений этих слов. Но все станет намного яснее, если учитель приведет польское слово *кохать (kochać)* – «любить», от которого произошли фамилии, а уже от них образовались топонимы.

То есть, если делать перевод на русский язык, название деревни *Коханово* звучало бы как *Любимово*.

Полезным дополнением будут сведения о том, что слово *Кохан* раньше еще было и личным именем, это документально подтверждено в словаре Н.М. Тупикова: *Кохан Васильевич*, панский служебник. 1565 г., *Кохан Сергеевич*, крестьянин западных областей. 1595 г. Имя означало «любимый» [В Топонимическом словаре Смоленской области дается ссылка на словарь Н.М. Тупикова: Будаев, Махотин 2009, с. 331].

Название же деревни *Кольчугино* Угранского района не вызовет недоумения у школьников, они с легкостью смогут ответить, что *Кольчугино* произошло от слова *кольчуга*. И здесь учителю будет уместно заметить, что это слово тоже пришло к нам из польского языка и имеет в нем то же значение, что и в русском.

Конечно же, все смоленские школьники не раз были на Блонье в центре города. Но далеко не каждый может сказать, что означает слово «блонье».

Поэтому учитель должен рассказать ученикам о происхождении этого слова.

Слово *блонье* приобрело соответствующую огласовку в смоленском диалекте через польское *Włonie* «луг, пастбище» [Фасмер т. I, с. 189]. Слова *блонь, блонье, облонье* могли обозначать «заливной луг», «площадь, пространство между городскими стенами». Эти слова засвидетельствованы только в смоленских памятниках письменности. В.И. Даль приводит *блонье* с пометой «зап.» и *облонье* с пометой «зап. смл. кал.» [Даль I, 99; II, с. 595]. В смоленских говорах слова *блонь, блонье, облонье* «луговая равнина; выпас скота», «заливной луг, низменное место у реки», «низкое место, во время половодья заливаемое водой» бытуют до сих пор [Добровольский 1914, с. 30; Словарь смоленский говоров 1, с. 132; 7, с. 126]. О распространении типичных польских форм на территории Смоленского края свидетельствует название современной деревни *Блонная* Смоленского района.

Особое внимание учителю стоит уделить топонимам, произошедшим

1) от польских имен:

название деревни *Яцково* Починковского района образованно от имени *Яцек*, названия деревень *Казимирово* (Руднянский район), *Казятники* и *Козятники* (Починковский район) образованы от имени *Казимир* и производных от него *Казя* и *Казыка*. По-видимому, этими землями владели поляки с такими именами;

2) от польских фамилий:

названия деревень *Вонлярово* Смоленского района, *Сапегино* – Вяземского района, поселка *Пржевальское* – Демидовского района.

У деревни *Вонлярово* Смоленского района очень интересная история. Деревня названа по фамилии владельца – известного общественного деятеля А.А. Вонлярлярского [Шпиленко 2014, с. 3].

Предок рода Вонлярлярских был южногерманский рыцарь Яков фон-Лер. Он поступил на службу к польскому королю Владиславу IV и получил от него обширные земельные владения в Смоленском уезде. После того, как его причислили к польскому дворянству, он прибавил к своей фамилии прозвание «лярский» и стал называться, таким образом, на польский манер Вонлярлярским.

История названия деревни *Сапегино* Вяземского р-на восходит к фамилии польско-литовского происхождения – *Сапега*. В письменных источниках зафиксирован Богдан *Сапега*, смоленский окольник, 1508 г.

Эту фамилию носил и государственный и военный деятель Великого княжества Литовского Андрей Павлович *Сапега* (польск. Andrzej Sapieha) [Брокгауз, Ефрон, 1890-1907].

Поселок *Пржевальское* назван именем выдающегося ученого-путешественника Н.М. Пржевальского, долгое время жившего и работавшего здесь. Н.М. Пржевальский – прославленный русский путешественник, первый исследователь природы Центральной Азии [Смоленск. Краткая энциклопедия 1994, с. 366].

Н.М. Пржевальский принадлежал к шляхетскому роду. Дальним предком Николая Михайловича был воин Великого княжества Литовского Карнила Анисимович Перевальский, казак, который отличился в Ливонской войне [Брокгауз, Ефрон, 1890-1907].

Б.О. Унбегаун в своей книге рассматривает фамилии польского происхождения и пишет, что, несмотря на сильную взаимосвязанность польских, украинских и белорусских фамилий, ряд фонетических черт указывает на безусловно польское происхождение. Например, перед *e*, *i* и в некоторых других позициях *r* в результате палатализации дает звук, который в польском передается сочетанием *rz*. Этот звук в зависимости от предшествующего согласного произносится как [ż] или как [ś]. Польское написание *rz* в русифицированных фамилиях передается как *рж*, *реже* – *еш* или *ш* (после глухого согласного, обычно *к* или *п*). Это контрастирует с этимологически связанными исконно русскими, украинскими или белорусскими фамилиями, которые показывают просто *р*.

Русские, украинские, белорусские *oro, olo, ere* между согласными параллельны польским *ro, lo, rze (<re)*:

Исходя из вышесказанного, Б.О. Унбегаун делает вывод, что Пржевальский (*Przewalski*) – фамилия украинского происхождения, подвергшаяся полонизации в XVI в., согласно семейной легенде [Унбегаун 1989, 246-247].

На примере фамилий *Вонлярлярский* и *Пржевальский* можно также показать школьникам, что финаль *-ский* является признаком того, что фамилия, вероятно, польского происхождения.

Ученикам может быть предложено задание, где из представленных фамилий они должны выбрать польские фамилии.

В Смоленской области огромное количество деревень с названиями, произошедшими от польских слов или через посредство польского языка. В профильных классах учитель может предложить ученикам список из названий населенных пунктов, не упоминавшихся на уроке, и в качестве домашнего задания попросить их узнать значение одного или нескольких топонимов. Но, конечно, перед этим необходимо познакомить учеников с книгами, которые помогут им в поиске.

Таким образом, изучение полонизмов в разделе «Иностранные заимствования в русском языке» не только расширит знания учеников по этой теме, но и познакомит их с такими терминами, как топоним, полонизм, со словарями и научной литературой. Несомненным достоинством этой работы будет взаимодействие на уроке русского языка данных географии и истории.

Литература:

1. Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А. Энциклопедия в 86 томах с илл. и доп. матер. 1890-1907. Электронный ресурс.
2. Будаев Д.И., Махотин Б.А. Топонимический словарь Смоленской области. ООО «Смоленское областное книжное издательство «Смядынь». 2009. 352 с.
3. Витковский В. Новый словарь польских заимствований в русском языке. Nowy słownik zapożyczeń polskich w języku rosyjskim. Kraków: «Universitas», 2006. 256 с.
4. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Изд. факс. М.: Рус. яз., 1978-1980. Т. 1-4.
5. Добровольский В.Н. Смоленский областной словарь. Смоленск, 1914. 1022 с.
6. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М.: Эксмо-Пресс, 2000. 1308 с.
7. Кононов В.А. Смоленский край – исток России. Исторический путеводитель. Смоленск, 2011. 224 с.: ил.

8. Кустова Н.В. Топонимика на уроках русского языка // Русская словесность. 2006. №4. С. 64-73.
9. Словарь смоленских говоров. Вып. 1-11. Отв. ред.: Л.З. Бояринова, А.И. Иванова. Смоленск. СГПИ (СГПУ), 1974-2005.
10. Смоленск. Краткая энциклопедия / гл. ред. Д.И. Будаев. Смоленск: ТРАСТ-ИМАКОМ, 1994. 576с.
11. Ткаченко О. Б. Полонізм // Українська мова: Енциклопедія. К., 2000. 683 с.
12. Унбегаун Б.О. Русские фамилии: Пер. с англ./ Общ. ред. Б.А. Успенского. М.: Прогресс, 1989. 443 с.
13. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 2-е изд., стер. М., 1986-1987. Т. 1-4.
14. Чистякова О.Н. Заимствования в современном русском языке. Казань, 2001. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.kls.ksu.ru/boduen/bodart_1.php?id=8&num=26000000. (Дата обращения — 15.11.2022).
15. Шпиленко Д. Из истории рода Вонлярлярских // Край Смоленский. Научно-популярный журнал. ОГБУ «Редакция научно-популярного журнала «Край Смоленский», №4, 2014, с.3-9.

Ковалева Александра Владимировна
Аспирант кафедры русского языка
Смоленского государственного университета
Научный руководитель – д.ф.н., проф. Картавенко В.С.

Кафедра русского языка
Смоленский государственный университет
Поступила в редакцию 11.12.2022.